

BERLIOZ

B Ä R E N R E I T E R U R T E X T

Les nuits d'été

Six mélodies avec un petit orchestre

Medium Voice / Voix moyenne
Mittlere Stimme

Vocal Score
Partition chant et piano
Klavierauszug



Bärenreiter

BÄRENREITER URTEXT

is a seal of quality assigned only to scholarly-critical editions
or to editions directly derived from them. It guarantees
that the musical text represents the current state of research
and has been produced by internationally recognized experts.

BÄRENREITER URTEXT

editions are prepared in accordance with clearly defined editorial guidelines
and are free of arbitrary additions from the editor. Bärenreiter Urtext:
the last word in authentic text – the musicians' choice.



BÄRENREITER URTEXT

est un label de qualité. Il est réservé aux éditions critiques ainsi qu'aux éditions
directement déduites de celles-ci. Ceci garantit des textes musicaux
représentant les connaissances actuelles de la recherche,
élaborés par des experts reconnus sur le plan international.

BÄRENREITER URTEXT

est publié selon des directives éditoriales minutieusement définies
et est exempt d'adjonctions arbitraires de la part de l'éditeur. Bärenreiter Urtext:
somme toute la marque du texte authentique et le choix du musicien.



BÄRENREITER URTEXT

ist ein Qualitätssiegel. Es wird nur für wissenschaftlich-kritische Ausgaben
oder unmittelbar daraus abgeleitete Editionen vergeben.
Das garantiert Notentexte auf dem aktuellen Stand der Forschung,
erarbeitet von international anerkannten Fachleuten.

BÄRENREITER URTEXT

wird nach klar formulierten Editionsrichtlinien ediert,
frei von willkürlichen Herausgeberzutaten. Bärenreiter Urtext:
der Begriff für authentische Textgestalt und Musizierfähigkeit der Werke.



BA 5786a · Berlioz, Les nuits d'été
Medium Voice / Voix moyenne / Mittlere Stimme



Bärenreiter-Verlag · D-34111 Kassel · www.baerenreiter.com

BERLIOZ

Les nuits d'été

Six mélodies avec un petit orchestre

Medium Voice / Voix moyenne

Mittlere Stimme

Vocal Score

based on the Urtext of the New Berlioz Edition by

Partition chant et piano

d'après le Urtext de la Nouvelle Édition Berlioz par

Klavierauszug

nach dem Urtext der Neuen Berlioz-Ausgabe von

Douglas Woodfull-Harris



Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Prag

BA 5786a

ORCHESTRE / ENSEMBLE / BESETZUNG

Flûtes I, II, Hautbois, Clarinettes I, II, Bassons I, II;
Cors I-III; Harpe; Cordes

Supplementary edition based on: *Hector Berlioz, New Edition of the Complete Works*, issued by the Berlioz Centenary Committee London in association with the Calouste Gulbenkian Foundation Lisbon, Vol. 13 (BA 5446 and the transposed version of the score BA 5786), edited by Ian Kemp. In addition to the present vocal score, the full score as well as the complete orchestral parts (BA 5786, on hire) are also available.

Édition supplémentaire basée sur: *Hector Berlioz, New Edition of the Complete Works*, publiée par Berlioz Centenary Committee Londres avec le soutien de la Calouste Gulbenkian Foundation Lisbonne, volume 13 (BA 5446; version transposée BA 5786), éditée par Ian Kemp. En plus de la partition chant et piano déjà parue il existe aussi le conducteur et le matériel d'orchestre (BA 5786, en location).

Ergänzende Ausgabe zu: *Hector Berlioz, New Edition of the Complete Works*, herausgegeben vom Berlioz Centenary Committee London mit Unterstützung der Calouste Gulbenkian Foundation Lissabon, Band 13 (BA 5446 und die transponierte Fassung der Partitur BA 5786), vorgelegt von Ian Kemp. Neben dem vorliegenden Klavierauszug sind die Dirigierpartitur und das Aufführungsmaterial (BA 5786, leihweise) erschienen.

© 2000 by Bärenreiter-Verlag Karl Vötterle GmbH & KG, Kassel
All rights reserved / Tout droit réservé / Alle Rechte vorbehalten

Printed in Germany

Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Toute reproduction est interdite par la loi.

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten.

ISMN M-006-50603-3

PREFACE

Berlioz composed these songs in 1840–41, between the composition of *Roméo et Juliette* and *La damnation de Faust*. The poems were taken from a collection entitled *La comédie de la mort* by Théophile Gautier, published in 1838. The songs were for mezzo-soprano or tenor with piano accompaniment, and were published as a cycle under the title *Les nuits d'été* in 1841. The second and fourth songs, *Le spectre de la rose* and *Absence*, were performed a few times at that period, and *Absence* was sung twice in February 1843 by Marie Recio on Berlioz's first tour of Germany. For Marie, who later became his second wife, Berlioz at once orchestrated the song for mezzo-soprano and small orchestra. A dozen years later Berlioz orchestrated the remaining five songs of the cycle, which appeared in its orchestral form in 1856. Two of these songs, *Le spectre de la rose* and *Sur les lagunes*, were now transposed to a lower key, so that the cycle was no longer within the compass of a single voice.

It has been customary, in recent years, to adapt the orchestral version of the cycle for a single voice either by restoring the original keys of those two songs, or by transposing the remaining four songs for low voice. In the present edition, the following songs have been transposed: *Villanelle* from A major to F major, *Absence* from F-sharp major to E-flat major, *Au cimetière* from D major to B-flat major and *L'île inconnue* from F major to D major.

Hugh Macdonald

PRÉFACE

Berlioz composa ces six mélodies en 1840–41, entre la composition de *Roméo et Juliette* et celle de *La damnation de Faust*. Les textes furent empruntés au recueil *La comédie de la mort* de Théophile Gautier, publié en 1838. Berlioz composa la version originale pour mezzo-soprano ou ténor et piano; celle-ci est parue sous le titre *Les nuits d'été* en 1841. Les mélodies *Le spectre de la rose* et *Absence* furent exécutées plusieurs fois en ces années, *Absence* fut chantée deux fois en février 1843 par Marie Recio au cours d'un voyage de Berlioz en Allemagne. Pour Marie, qui est devenue sa seconde femme, celui-ci a sur le champ instrumenté cette mélodie pour mezzo-soprano et orchestre. Une douzaine d'années plus tard furent instrumentées les cinq autres mélodies faisant part du cycle. Ces instrumentations furent publiées en 1856. Berlioz transposa *Le spectre de la rose* et *Sur les lagunes* en clé plus basse; alors qu'à l'origine la mise en musique était pour une seule voix, chaque mélodie fut maintenant attribuée à une voix différente.

Dans la présente édition, les mélodies suivantes sont transposées: *Villanelle*, de La majeur à Fa majeur; *Absence*, de Fa-dièse majeur à Mi-bémol majeur; *Au cimetière*, de Ré majeur à Si-bémol majeur; *L'île inconnue* de Fa majeur à Ré majeur.

VORWORT

Berlioz komponierte die vorliegenden sechs Lieder in den Jahren 1840–1841, zwischen der Komposition von *Romeo et Juliette* und *La damnation de Faust*. Die zugrundeliegenden Gedichte sind einer 1838 unter dem Titel *La comédie de la mort* veröffentlichten Sammlung von Théophile Gautier entnommen. Die für Mezzosopran oder Tenor mit Klavierbegleitung komponierten Lieder erschienen 1841 unter dem Titel *Les nuits d'été* als Zyklus. Das zweite und vierte Lied, *Le spectre de la rose* und *Absence*, wurden zu jener Zeit häufig aufgeführt; *Absence* wurde im Februar 1843 auf Berlioz' erster Reise nach Deutschland zweimal von Marie Recio gesungen. Für Marie, seine spätere zweite Ehefrau, richtete Berlioz dieses Lied für Mezzosopran und kleines Orchester ein. Einige Jahre später orchestrierte Berlioz auch die übrigen

gen fünf Lieder des Zyklus, dessen Orchesterfassung 1856 erschien. Zwei der Lieder, *Le spectre de la rose* und *Sur les lagunes*, wurden dabei in eine tiefere Tonart transponiert, so dass der Zyklus den Umfang einer einzelnen Stimmlage überschritt.

Um die Aufführung des Orchesterzyklus in einer Stimmlage zu ermöglichen, ist es üblich geworden, entweder die originalen Tonarten jener beiden Lieder wiederherzustellen, oder die übrigen vier Lieder für tiefe Stimme zu transponieren. In der vorliegenden Edition wurden die folgenden Lieder transponiert: *Villanelle* von A-Dur nach F-Dur, *Absence* von Fis-Dur nach Es-Dur, *Au cimetière* von D-Dur nach B-Dur und *L'île inconnue* von F-Dur nach D-Dur.

1 Country Song

When the new season comes,
when the frosts have gone,
you and I, my dearest,
will go picking lily of the valley in
the woods;
our feet will scatter the dewdrops
that tremble in the morning light.
We'll listen to the blackbirds' call.

Spring has come, my dearest,
the month adored by lovers,
and on the edge of its nest
the bird sings poetry as it preens
its feathers.
Oh, come and talk about our beautiful
love
on this mossy bank,
and say in your soft voice,
"for ever!"

As we wander far, far away,
let's scare away the lurking rabbit
and the buck admiring its great antlers
mirrored in a brook.
Then let's go back home, happy and
at ease,
our fingers entwined,
carrying baskets of wild strawberries.

2 The Ghost of the Rose

Open those eyelids
lost in girlish dreams!
I am the ghost of a rose
you wore to the ball.
You picked me still sparkling
with silver tears from watering
and you paraded me at the glittering fête
all evening long.

O you, who caused my death,
every night my rose-ghost
will come and dance at your bedside,
and you will not be able to drive it away.
But have no fear, I ask for
neither a Mass nor a funeral service;
this soft perfume is my soul
and I come from Paradise.

My fate was enviable;
many would have given their lives
for so beautiful an end.
For my grave is on your breast
and on the pure whiteness where I rest
a poet wrote, with a kiss:
"Here lieth a rose
which all kings would envy."

1. Villanelle

Quand viendra la saison nouvelle,
Quand auront disparu les froids,
Tous les deux, nous irons, ma belle,
Pour cueillir le muguet aux bois;
Sous nos pieds égrenant les perles,
Que l'on voit au matin trembler,
Nous irons écouter les merles
Siffler.

Le printemps est venu, ma belle,
C'est le mois des amants béni,
Et l'oiseau, satinant son aile,
Dit des vers au rebord du nid.
Oh! viens donc sur ce banc de mousse
Pour parler de nos beaux amours,
Et dis-moi de ta voix si douce,
Toujours!

Loin, bien loin, égarant nos courses,
Faisons fuir le lapin caché,
Et le daim au miroir des sources
Admirant son grand bois penché;
Puis chez nous, tout heureux, tout aises,
En paniers enlaçant nos doigts,
Revenons, rapportant des fraises
Des bois.

2. Le spectre de la rose

Soulève ta paupière close
Qu'effleure un songe virginal,
Je suis le spectre d'une rose
Que tu portais hier au bal.
Tu me pris encore emperlée
Des pleurs d'argent de l'arrosoir,
Et parmi la fête étoilée
Tu me promenas tout le soir.

O toi qui de ma mort fus cause,
Sans que tu puisse le chasser,
Toutes les nuits mon spectre rose
A ton chevet viendra danser.
Mais ne crains rien, je ne réclame
Ni messe ni De Profundis;
Ce léger parfum est mon âme,
Et j'arrive du paradis.

Mon destin fut digne d'envie,
Et pour avoir un sort si beau,
Plus d'un aurait donné sa vie;
Car sur ton sein j'ai mon tombeau,
Et sur l'albâtre où je repose
Un poète, avec un baiser,
Écrivit: »Ci-gît une rose,
Que tous les rois vont jalouser.«

1 Hirtenlied

Wenn die neue Jahreszeit naht,
wenn die Kälte vergangen ist,
werden du und ich, meine Liebste,
Maiglöckchen pflücken im Wald.
Unsere Füße werden die Tautropfen
verstreuen,
die im Morgenlicht glitzern.
Wir werden den Ruf der Amsel hören.

Der Frühling ist gekommen, meine
Liebste,
der von Liebenden herbeigesehnte Monat;
und während der Vogel sein Gefieder
putzt,
trägt er am Rande seines Nestes sitzend
ein Gedicht vor.
Oh, komm auf diese moosbedeckte Bank
und erzähl' von unserer wunderbaren
Liebe
und sag' mit deiner sanften Stimme
„auf ewig“.

Wenn wir weit, weit umherwandern,
lass uns den Hasen, der sich versteckt,
und den Hirsch, der sein mächtiges
Geweih
im Spiegel eines Baches bewundert, in die
Flucht schlagen.
Dann lass uns nach Hause zurückkehren,
glücklich und zufrieden,
unsere Hände, die einen Korb mit wilden
Erdbeeren tragen, ineinander-
geschlungen.

2 Der Geist der Rose

Öffne deine Augenlieder,
zart berührt von einem jungfräulichen
Traum!
Ich bin der Geist einer Rose,
die du gestern auf dem Ball getragen hast.
Du pflücktest mich noch mit
silbrigen Tränen vom Gießen benetzt,
und du trugst mich den ganzen Abend
auf dem glanzvollen Fest spazieren.

Oh du, die du meinen Tod verursacht hast,
jede Nacht wird mein Rosengeist kommen
und an deinem Bette tanzen,
und du wirst ihn nicht vertreiben können.
Aber hab' keine Angst, ich bitte weder
um eine Messe noch um eine Trauerfeier;
dieser sanfte Duft ist meine Seele
und ich komme aus dem Paradies.

Mein Schicksal war beneidenswert;
viele würden ihr Leben geben
für solch ein wunderbares Ende.
Denn mein Grab ist auf deiner Brust
und auf der reinen Blässe, auf der ich ruhe,
schrieb ein Dichter mit einem Kuss:
„Hier liegt eine Rose, die alle Könige
beneiden werden“.

3 Over the Lagoon

My beautiful love is dead,
I'll weep for ever.
Beneath the grave she has taken
my soul and my love.
She went back to heaven
without waiting for me;
the angel that took her
left me behind.
How bitter is my fate!
Ah, left to sail away loveless on the sea!

The fair creature
lies in her coffin.
As in nature itself,
everything seems to be mourning:
the abandoned dove
weeps and dreams about her lost one.
My soul weeps
and feels no longer whole.
How bitter is my fate!
Ah, left to sail away loveless on the sea!

The immensity of night
covers me like a shroud.
I sing my song,
but only the sky can hear it.
Oh, how beautiful she was,
and how much I loved her!
I will never love a woman
as much as her.
How bitter is my fate!
Ah, left to sail away loveless on the sea!

4 Absence

Come back, come back, my beloved!
Like a flower deprived of the sun,
the flower of my life has faded
for lack of your golden smile.

What a distance between our hearts,
what an abyss between our kisses!
O bitter fate, O painful absence,
O immense unrequited longing!

Come back, come back, my beloved!
Like a flower deprived of the sun,
the flower of my life has faded
for lack of your golden smile.

3. Sur les lagunes

Ma belle amie est morte,
Je pleurerai toujours;
Sous la tombe elle emporte
Mon âme et mes amours.
Dans le ciel, sans m'attendre,
Elle s'en retourna;
L'ange qui l'emmena
Ne voulut pas me prendre.
Que mon sort est amer!
Ah! sans amour s'en aller sur la mer!

La blanche créature
Est couchée au cercueil;
Comme dans la nature
Tout me paraît en deuil!
La colombe oubliée,
Pleure et songe à l'absent,
Mon âme pleure et sent
Qu'elle est dépareillée.
Que mon sort est amer!
Ah! sans amour s'en aller sur la mer!

Sur moi la nuit immense
S'étend comme un linceul;
Je chante ma romance
Que le ciel entend seul.
Ah! Comme elle était belle
Et comme je l'aimais!
Je n'aimerai jamais
Une femme autant qu'elle.
Que mon sort est amer!
Ah! sans amour, s'en aller sur la mer!

4. Absence

Reviens, reviens, ma bien-aimée!
Comme une fleur loin du soleil;
La fleur de ma vie est fermée,
Loin de ton sourire vermeil.

Entre nos cœurs, quelle distance;
Tant d'espace entre nos baisers.
Ô sort amer, ô dure absence!
Ô grands désirs inapaisés!

Reviens, reviens, ma bien-aimée!
Comme une fleur loin du soleil;
La fleur de ma vie est fermée,
Loin de ton sourire vermeil.

3 Auf der Lagune

Meine Liebste ist tot,
ich werde ewig weinen.
Sie nahm meine Seele und meine Liebe
mit ins Grab.
Sie kehrte in den Himmel zurück,
ohne auf mich zu warten;
der Engel, der sie holte,
ließ mich zurück.
Wie bitter ist mein Schicksal!
Ach, zurückgelassen um ohne Liebe die
Meere zu befahren.

Das holde Geschöpf
liegt in ihrem Sarg.
Wie in der Natur
scheint alles zu trauern:
die verlassene Taube
weint und träumt von ihrem Verlust.
Meine Seele weint und fühlt
sich verlassen.
Wie bitter ist mein Schicksal!
Ach, zurückgelassen, um ohne Liebe die
Meere zu befahren.

Die Unendlichkeit der Nacht
bedeckt mich wie ein Schleier.
Ich singe mein Lied,
aber nur der Himmel kann es hören.
Oh, wie wunderbar sie war,
und wie sehr ich sie geliebt habe!
Ich werde nie eine Frau so sehr lieben,
wie ich sie geliebt habe.
Wie bitter ist mein Schicksal!
Ach, zurückgelassen, um ohne Liebe die
Meere zu befahren.

4 Abwesenheit

Komm zurück, komm zurück, meine
Geliebte!
Wie eine Blume, der Sonne entzogen,
vergeht die Blüte meines Lebens
vor Sehnsucht nach deinem goldenen
Lächeln.

Welch' eine Entfernung zwischen unseren
Herzen,
welch' ein Abgrund zwischen unseren
Küssen!
Oh bitteres Schicksal, oh schmerzliche
Abwesenheit,
oh unermessliche, unerwiderte Sehnsucht!

Komm zurück, komm zurück, meine
Geliebte!
Wie eine Blume, der Sonne entzogen,
vergeht die Blüte meines Lebens
vor Sehnsucht nach deinem goldenen
Lächeln.

Between here and there nothing but open
country,
nothing but towns and villages,
nothing but valleys and mountains,
enough to tire the horses' feet!

Come back, come back, my beloved!
Like a flower deprived of the sun,
the flower of my life has faded
for lack of your golden smile.

5 In the Graveyard

Do you know the white tomb
where the yew's shadow
waves with a plaintive sound?
In the yew's branches a pale dove,
sad and lonely, sings its song
as evening falls.

It is a sickly tender melody,
both alluring and deadly;
it will harm you,
though you always want to hear it.
It is a melody such as a lovelorn angel
might breathe to the heavens.

You would think an awakened soul
was weeping in unison
from beneath the earth,
and was sobbing
with the softest cooing
at the misery of being abandoned.

On the wings of music
you feel memories
slowly coming back;
a shadow, an angelic form
passes in a flickering light,
dressed in a white veil.

The night flowers, half closed,
waft their faint sweet scent
over you,
and the vague outline of a ghost
reaches out to you and whispers:
"You will come back!"

Oh, I'll never go near the grave again
as evening falls,
with its dark mantle,
to hear the pale dove
singing its plaintive song
high up in the yew.

D'ici là-bas que de campagnes,
Que de villes et de hameaux,
Que de vallons et de montagnes,
A lasser le pied des chevaux!

Reviens, reviens, ma bien-aimée!
Comme une fleur loin du soleil,
La fleur de ma vie est fermée
Loin de ton sourire vermeil!

5. Au cimetiere

Connaissez-vous la blanche tombe,
Qu'il flotte avec un son plaintif
L'ombre d'un if?
Sur l'if une pâle colombe,
Triste et seule au soleil couchant,
Chante son chant.

Un air maladivement tendre,
A la fois charmant et fatal,
Qui vous fait mal,
Et qu'on voudrait toujours entendre;
Un air, comme en soupire aux cieux
L'ange amoureux.

On dirait que l'âme éveillée
Pleure sous terre, à l'unisson
De la chanson,
Et, du malheur d'être oubliée,
Se plaint dans un roucoulement
Bien doucement.

Sur les ailes de la musique
On sent lentement revenir
Un souvenir;
Une ombre, une forme angélique,
Passe dans un rayon tremblant,
En voile blanc.

Les belles de nuit, demicloses,
Jettent leur parfum faible et doux
Autour de vous,
Et le fantôme aux molles poses
Murmure en vous tendant les bras:
Tu reviendras!

Oh! jamais plus, près de la tombe
Je n'irai, quand descend le soir
Au manteau noir,
Écouter la pâle colombe
Chanter, sur la pointe de l'if,
Son chant plaintif!

Zwischen hier und dort nichts als offenes
Land,
nichts als Städte und Dörfer,
nichts als Hügel und Berge,
genug um die Beine der Pferde zu
ermüden.

Komm zurück, komm zurück, meine
Geliebte!
Wie eine Blume, der Sonne entzogen,
vergeht die Blüte meines Lebens
vor Sehnsucht nach deinem goldenen
Lächeln.

5 Auf dem Friedhof

Kennst du das weiße Grab,
wo sich mit traurigem Klang
der Schatten der Eibe hin und her wiegt?
In den Zweigen der Eibe singt eine weiße
Tauben,
traurig und allein beim Untergang der
Sonne ihr Lied.

Es ist eine schwache, zarte Melodie,
sowohl bezaubernd als auch
verhängnisvoll;
sie bereitet dir Kummer,
doch möchtest du sie immerzu hören.
Es ist eine Melodie wie sie ein verliebter
Engel in den Himmel hauchen könnte.

Es scheint, als weinte eine erwachte Seele
unter der Erde im Einklang
mit diesem Lied
und beklagte
mit einem leisen Gurren
das Elend des Verlassenseins.

Auf den Flügeln der Musik
spürst du
wie die Erinnerungen langsam zurück-
kommen;
ein Schatten, eine engelsgleiche Gestalt
zieht vorüber im flimmernden Licht,
gekleidet in einen weißen Schleier.

Die Wunderblumen halb geschlossen,
wehen ihren schwachen und süßen Duft
in deine Richtung
und die vagen Umriss eines Geistes
strecken den Arm nach dir aus und
flüstern:
"Du wirst zurückkehren!"

Oh, niemals wieder
werde ich in die Nähe des Grabes gehen,
wenn der Abend mit seinem schwarzen
Mantel kommt,
um dem traurigen Gesang
der weißen Taube
hoch oben in der Eibe zu lauschen.

6 The Unknown Isle

Tell me, my young beauty,
where would you like to go?
The wind fills the sails
and the breeze will blow!

The oar is made of ivory,
the flag of silk,
the rudder of fine gold.
My ballast is an orange,
my sail an angel's wing,
my cabin-boy a seraph.

Tell me, my young beauty,
where would you like to go?
The wind fills the sails
and the breeze will blow!

To the Baltic?
To the Pacific Ocean?
To the island of Java?
Or perhaps to Norway
to pick snowdrops,
or the flower of Angsoka?

Tell me, my young beauty,
where would you like to go?

"Take me", said the beauty,
"to those faithful shores
where one is always in love".
"Such shores, my dear,
scarcely exist
in the land of love."

Where would you like to go?
The breeze will blow!

*(English translation:
Hugh Macdonald)*

6. L'île inconnu

Dites, la jeune belle,
Où voulez-vous aller?
La voile enfle son aile,
La brise va souffler!

L'aviron est d'ivoire,
Le pavillon de moire,
Le gouvernail d'or fin;
J'ai pour lest une orange,
Pour voile, une aile d'ange;
Pour mousse un séraphin.

Dites, la jeune belle,
Où voulez-vous aller?
La voile enfle son aile,
La brise va souffler!

Est-ce dans la Baltique?
Dans la mer Pacifique,
Dans l'île de Java?
Ou bien est-ce en Norvège,
Ceueillir la fleur de neige,
Ou la fleur d'Angsoka?

Dites, dites, la jeune belle,
dites, Où voulez-vous aller?

Menez-moi, dit la belle,
A la rive fidèle
Où l'on aime toujours!
Cette rive, ma chère,
On ne la connaît guère,
Au pays des amours.

Où voulez-vous aller?
La brise va souffler!

6 Die unbekannte Insel

Sag' mir meine kleine Schönheit,
wohin möchtest du fahren?
Der Wind bläht die Segel,
und eine Brise wird wehen.

Das Ruder ist aus Elfenbein,
die Flagge aus Seide,
das Steuer aus feinem Gold.
Meine Ladung ist eine Orange,
mein Segel ein Engelsflügel,
mein Schiffsjunge ein Seraph.

Sag' mir meine kleine Schönheit,
wohin möchtest du fahren?
Der Wind bläht die Segel,
und eine Brise wird wehen.

Zur Ostsee?
Zum Pazifik?
Zur Insel Java?
Oder vielleicht nach Norwegen,
um ein paar Schneeflocken zu pflücken,
oder die Blume von Angsoka?

Sag' mir meine kleine Schönheit,
wohin möchtest du fahren?

„Bring' mich“ sagt die Schönheit,
„zu jenen treuen Ufern,
wo man immer verliebt ist.“
„Solche Ufer, meine Liebe,
gibt es im Land der Liebe
nur selten.“

Wohin möchtest du fahren?
Die Brise wird wehen!

*(Übersetzung:
Bettina Schwemer)*

Sologesang · Solo Voice

Ausgaben für Singstimme und Klavier (Bc) und für Singstimme mit verschiedenen Instrumenten
Music for Solo Voice and Piano (Bc) and Solo Voice with various instruments

JOHANN SEBASTIAN BACH

Das Arienbuch / The Aria Book
(Ch. Lehmann)

Sopran-Arien / Soprano arias

BA 5211d (Beiheft deutsch/German Booklet)

BA 5211e (Beiheft englisch/English Booklet)

Alt-Arien / Alto arias

BA 5212d (Beiheft deutsch/German Booklet)

BA 5212e (Beiheft englisch/English Booklet)

Tenor-Arien / Tenor arias

BA 5213d (Beiheft deutsch/German Booklet)

BA 5213e (Beiheft englisch/English Booklet)

Baß-Arien / Bass arias

BA 5214d (Beiheft deutsch/German Booklet)

BA 5214e (Beiheft englisch/English Booklet)

Die Gesänge zu Schemellis »Musicali-
schem Gesangbuch« 1736 BWV 439-507

(M. Seifert & G. von Dadelsen)

Hohe Lage / High Voice, BA 888

Tiefe Lage / Low Voice, BA 3449

HECTOR BERLIOZ

Les nuits d'été

für Singstimme und Klavier /
for Voice and Piano.

Urtext (I. Kemp). BA 5784a

Les nuits d'été

für mittlere Singstimme und Klavier /
for medium Voice and Piano.

Urtext (I. Kemp). BA 5786a

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL

Neun deutsche Arien HWV 202-210

Für Sopran, ein Soloinstrument (Violine,
Querflöte, Oboe) und Bc. For Soprano, Solo
Instrument (Violin, Flute, Oboe) and Bc.
Urtext (W. Siegmund-Schultze). BA 4245

GIACOMO MEYERBEER

Opern-Arien für Singstimme und Klavier
Opera Arias for Voice and Piano (P. Kaiser)

- Sopran (Soprano). BA 7544

- Alt/Mezzo-Sopran
(Alto/Mezzo Soprano). BA 7543

- Tenor. BA 7541

- Baß/Bariton (Bass/Baritone). BA 7542

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Sämtliche Lieder / Complete Lieder
Urtext (A. Ballin)

- für hohe Stimme / for high Voice
BA 5330

- für mittlere Stimme / for medium Voice
BA 5328

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Das Arienbuch / The Aria Book
(Ch. Lehmann)

- für Sopran und Klavier (2 Bände)/
for Soprano and Piano (2 Volumes)

Band 1 / Volume 1

BA 5371d (Beiheft deutsch/German Booklet)

BA 5371e (Beiheft englisch/English Booklet)

Band 2 / Volume 2: BA 5372

Das Arienbuch / The Aria Book
(Ch. Lehmann)

- für Alto und Klavier/for Alto and Piano

BA 5373 (Beiheft deutsch/German Booklet)

BA 5374 (Beiheft englisch/English Booklet)

ALESSANDRO SCARLATTI

Lontan dalla sua Clori. Solokantate für
Sopran und Bc. Erstausgabe (italienisch/
deutsch). Solo Cantata for Soprano and
Bc. First Edition (Italian/German)
(M. Boyd). BA 6452

DOMENICO SCARLATTI

Selve, caverne e monti. Kantate für
Sopran und Basso continuo. Erstausgabe.
(italienisch/deutsch). Cantata for Soprano
and Bc. First Edition (Italian/German)
(L. Hautus). BA 6456

FRANZ SCHUBERT

Lieder. Auswahl. Urtext der Neuen
Schubert-Ausgabe I: Die zu Lebzeiten
Schuberts erschienenen Opera für
Singstimme und Klavier (W. Dürr).

Lieder. Selection. Urtext of the New
Schubert Edition I: Works published
in Schubert's lifetime

Heft 1 / Vol. 1

Die schöne Müllerin op. 25, D 795. Hoch/
High, BA 7000; Mittel/Medium, BA 7001

Heft 2 / Vol. 2

Die Winterreise op. 89, D 911. Hoch/High,
BA 7002; Mittel/Medium, BA 7003

Heft 3 / Volume 3

Lieder nach Texten von Goethe op. 1-3, 5,
12, 14 und 19. Hoch/High, BA 7004;
Mittel/Medium, BA 7005

Heft 4 / Volume 4

Lieder nach Texten von Goethe und
Schiller op. 31, 62, 92; op. 24, 37, 39, 58, 87.
Hoch/High, BA 7006

Heft 5 / Volume 5

Lieder nach Texten von Rückert, Platen,
Uhland, Kind, Schulze und Scott op. 20,
52, 57, 59, 73, 85, 86, 93, 108.
Hoch/High, BA 7008

Heft 6 / Volume 6

Lieder nach Texten von Mayrhofer u. a.
Dichtern op. 6, 8, 36, 65, 98. Hoch/High,
BA 7010; Mittel/Medium, BA 7011

Heft 7 / Volume 7

Lieder nach Texten aus dem Schubert-
Kreis op. 22, 23, 43, 71, 79, 80, 95, 96.
Hoch/High, BA 7012

Heft 8 / Volume 8

Lieder nach Texten verschiedener Dichter
op. 4, 7, 13, 32, 41, 44, 56, 72, 88. Hoch/
High, BA 7014

Heft 9 / Volume 9

Lieder nach Texten von Rellstab, Heine
und Seidl (»Schwanengesang«) D 945,
D 957 und D 965A. Hoch/High, BA 7016;
Mittel/Medium, BA 7017

Heft 17 / Volume 17

Lieder für Baß. Lieder for Bass. BA 7032

Der Hirt auf dem Felsen D 965

op. post. 129 für Singstimme (hoch),
Klarinette und Klavier. The Shepherd on
the Rocks, D 965 op. post. 129 for High
Voice, Clarinet and Piano. Urtext
(Walther Dürr). BA 5619

Die Forelle op. 32 D 550. Die fünf
 Fassungen für hohe Stimme und Klavier.
The Trout op. 32 D 550 The five versions
for High Voice and Piano. Urtext
(W. Dürr). BA 5628

Auf dem Strom D 943

Für Horn (Violoncello), hohe Stimme und
Klavier. For Horn (Violoncello), High
Voice and Piano (W. Dürr). BA 5635

LOUIS SPOHR

Sechs deutsche Lieder op. 103 für hohe
Singstimme, Klarinette und Klavier.
Six German Songs op. 103 for High
Voice, Clarinet and Piano. BA 7571

Bitte fragen Sie auch nach den Katalogen
Sologesang, Klavierauszüge und
Studienpartituren.

Please ask for our Catalogues for Solo Voice,
Vocal Scores and Study Scores.



Bärenreiter

<http://www.baerenreiter.com>

A 61 - 0010

BERLIOZ

Les nuits d'été

Six mélodies avec un petit orchestre

Medium Voice / Voix moyenne

Mittlere Stimme

Vocal Score

based on the Urtext of the New Berlioz Edition by

Partition chant et piano

d'après le Urtext de la Nouvelle Édition Berlioz par

Klavierauszug

nach dem Urtext der Neuen Berlioz-Ausgabe von

Douglas Woodfull-Harris



Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Prag

BA 5786a

PREFACE

Berlioz composed these songs in 1840–41, between the composition of *Roméo et Juliette* and *La damnation de Faust*. The poems were taken from a collection entitled *La comédie de la mort* by Théophile Gautier, published in 1838. The songs were for mezzo-soprano or tenor with piano accompaniment, and were published as a cycle under the title *Les nuits d'été* in 1841. The second and fourth songs, *Le spectre de la rose* and *Absence*, were performed a few times at that period, and *Absence* was sung twice in February 1843 by Marie Recio on Berlioz's first tour of Germany. For Marie, who later became his second wife, Berlioz at once orchestrated the song for mezzo-soprano and small orchestra. A dozen years later Berlioz orchestrated the remaining five songs of the cycle, which appeared in its orchestral form in 1856. Two of these songs, *Le spectre de la rose* and *Sur les lagunes*, were now transposed to a lower key, so that the cycle was no longer within the compass of a single voice.

It has been customary, in recent years, to adapt the orchestral version of the cycle for a single voice either by restoring the original keys of those two songs, or by transposing the remaining four songs for low voice. In the present edition, the following songs have been transposed: *Villanelle* from A major to F major, *Absence* from F-sharp major to E-flat major, *Au cimetière* from D major to B-flat major and *L'île inconnue* from F major to D major.

Hugh Macdonald

PRÉFACE

Berlioz composa ces six mélodies en 1840–41, entre la composition de *Roméo et Juliette* et celle de *La damnation de Faust*. Les textes furent empruntés au recueil *La comédie de la mort* de Théophile Gautier, publié en 1838. Berlioz composa la version originale pour mezzo-soprano ou ténor et piano; celle-ci est parue sous le titre *Les nuits d'été* en 1841. Les mélodies *Le spectre de la rose* et *Absence* furent exécutées plusieurs fois en ces années, *Absence* fut chantée deux fois en février 1843 par Marie Recio au cours d'un voyage de Berlioz en Allemagne. Pour Marie, qui est devenue sa seconde femme, celui-ci a sur le champ instrumenté cette mélodie pour mezzo-soprano et orchestre. Une douzaine d'années plus tard furent instrumentées les cinq autres mélodies faisant part du cycle. Ces instrumentations furent publiées en 1856. Berlioz transposa *Le spectre de la rose* et *Sur les lagunes* en clé plus basse; alors qu'à l'origine la mise en musique était pour une seule voix, chaque mélodie fut maintenant attribuée à une voix différente.

Dans la présente édition, les mélodies suivantes sont transposées: *Villanelle*, de La majeur à Fa majeur; *Absence*, de Fa-dièse majeur à Mi-bémol majeur; *Au cimetière*, de Ré majeur à Si-bémol majeur; *L'île inconnue* de Fa majeur à Ré majeur.

VORWORT

Berlioz komponierte die vorliegenden sechs Lieder in den Jahren 1840–1841, zwischen der Komposition von *Romeo et Juliette* und *La damnation de Faust*. Die zugrundeliegenden Gedichte sind einer 1838 unter dem Titel *La comédie de la mort* veröffentlichten Sammlung von Théophile Gautier entnommen. Die für Mezzosopran oder Tenor mit Klavierbegleitung komponierten Lieder erschienen 1841 unter dem Titel *Les nuits d'été* als Zyklus. Das zweite und vierte Lied, *Le spectre de la rose* und *Absence*, wurden zu jener Zeit häufig aufgeführt; *Absence* wurde im Februar 1843 auf Berlioz' erster Reise nach Deutschland zweimal von Marie Recio gesungen. Für Marie, seine spätere zweite Ehefrau, richtete Berlioz dieses Lied für Mezzosopran und kleines Orchester ein. Einige Jahre später orchestrierte Berlioz auch die übrigen

gen fünf Lieder des Zyklus, dessen Orchesterfassung 1856 erschien. Zwei der Lieder, *Le spectre de la rose* und *Sur les lagunes*, wurden dabei in eine tiefere Tonart transponiert, so dass der Zyklus den Umfang einer einzelnen Stimmlage überschritt.

Um die Aufführung des Orchesterzyklus in einer Stimmlage zu ermöglichen, ist es üblich geworden, entweder die originalen Tonarten jener beiden Lieder wiederherzustellen, oder die übrigen vier Lieder für tiefe Stimme zu transponieren. In der vorliegenden Edition wurden die folgenden Lieder transponiert: *Villanelle* von A-Dur nach F-Dur, *Absence* von Fis-Dur nach Es-Dur, *Au cimetière* von D-Dur nach B-Dur und *L'île inconnue* von F-Dur nach D-Dur.

1. Villanelle

En Fa majeur (tonalité originale: La majeur)

Allegretto (♩ = 96)

Voix

dolce

Quand vien - dra la sai-son nou - vel - le, Quand au - ront dis-pa-

sim.

p sempre leggiero

9

-ru les froids _____, Tous les deux, nous i - rons, ma bel - le, Pour cueil -

p

18

A

- lir le mu - guet aux bois; Sous _____ nos pieds é - gre - nant les per - les,

27

Que l'on voit au ma - tin trem - bler _____, Nous i - rons

35

B

é - cou - ter les mer - les, Nous i - rons é - cou - ter les mer - les Sif - fler. Le prin-

pizz.

p

44

- temps est ve-nu, ma bel - le, C'est le mois des a - mants bé - ni _____,

p

53

Et l'oi - seau, sa - ti - nant son ai - le, Dit des vers au re - bord du nid.

61 C

(tr) Oh! viens donc sur ce banc de mous-se, Pour par - ler de nos

Vns I

69

beaux a - mours _____, Et dis-moi de ta voix si dou - ce, Et dis-moi

pp *pizz* *p*

78 un poco ritenuto a tempo I^o

de ta voix si dou - ce: Tou-jours!

p *p* *sim.* *p*

86

Loin, bien loin, é-ga-rant nos cour - ses, Fai - sons fuir le la - pin ca - ché

95

—, Et le daim au mi - roir des sour - ces Ad - mi - rant son grand bois pen -

sans presser

p

104

- ché; Puis, chez nous, tout heu - reux, tout ai - ses, En pa - niers, en - la - çant nos

Vns

pp

114

doigts _____, Re - ve - nons rap - por - tant des frai - ses, re - ve - nons

ritenuto

pizz.

122

F
a tempo I^o

rap - por - tant des frai - ses des bois.

pizz.

pp

2. Le spectre de la rose

Adagio un poco lento e dolce assai (♩ = 96)

Contralto

p

5

8 **A** *dolce assai e placido*

Sou - lè - - ve ta pau-piè - re

pp

11

clo - se Qu'ef-fleure un son - ge vir - gi - nal , Je

14

suis le spec-tre d'u - ne ro - se Que tu por - tais hi - er au

17 **B**

bal. Tu me pris en - core em - per - lé - - e Des pleurs d'ar -

20 **C**

- gent de l'ar - ro - soir, Et par - mi la

sans ralentir

23

fê - te é - - toi - lé - - e Tu me pro - me -

26 **D**

- nas , tu me pro - me - nas tout le soir.

un poco ritenuto a tempo

f *dim.*